

POSIBILIDADES COMBINATORIAS DE LOS ADJETIVOS EN INGLÉS Y ESPAÑOL: EL CASO DE *BIG Y GRANDE* EN UN ESTUDIO DE CORPUS

NOELIA RAMÓN GARCÍA
UNIVERSIDAD DE LEÓN

1. INTRODUCCIÓN

La caracterización de sustantivos es una de las áreas semánticas en las que el inglés y el español difieren en mayor medida, puesto que la posición no marcada de los adjetivos, unidades caracterizadoras por excelencia, es la opuesta: prenominal en inglés y postnominal en español. Además, las cadenas de recursos caracterizadores de un mismo sustantivo son muy frecuentes en inglés y representan un gran problema en la traducción al español debido a las distintas tipologías lingüísticas a la que pertenecen estas dos lenguas (germánica y románica, respectivamente), que hacen que el inglés pueda expresar de una forma mucho más sintética una serie de significados que deben ser expandidos en su traducción al español.

En este trabajo vamos a tratar de las cadenas modificadoras de sustantivos en las que al menos un elemento sea un adjetivo. Además, sólo trataremos de la modificación en posición atributiva, es decir, sin la mediación de ningún verbo copulativo. Para ello hemos recurrido a ejemplos extraídos de dos grandes corpus monolingües, el Cobuild para el inglés y el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) para el español. Comparando las distintas opciones encontradas en las dos lenguas en el análisis de un número suficientemente representativo de ejemplos de un adjetivo, podremos determinar cuáles son las pautas de uso de los hablantes nativos ingleses y españoles a la hora de emplear estos recursos. Estos datos pueden servir para determinar qué opciones se presentan a un traductor a la hora de trasvasar un texto del inglés al español en el que estén presentes cadenas de recursos modificadores de sustantivos.

En nuestro estudio de corpus de las posibilidades combinatorias de los adjetivos en inglés y español hemos elegido el adjetivo *big* para llevar a cabo este análisis. Wierzbicka considera este adjetivo como un *semantic prime*, es decir, como uno de los pocos rasgos semánticos indivisibles de la lengua (Wierzbicka 1996: 54). Como equivalente referencial en

español, vamos a analizar ejemplos del adjetivo *grande*, y de las variantes del plural *grandes* y de la forma apocopada *gran*.

2. ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE *BIG*

Tras analizar 500 concordancias del adjetivo inglés *big*, hemos podido constatar que únicamente en 32 casos dicho adjetivo llevaba a cabo la función caracterizadora en posición predicativa. Esta cifra confirma los datos aportados por Biber et al. (1999: 506) de que la posición atributiva de los adjetivos es mucho más frecuente que la posición predicativa. Dado que en este estudio nos centramos en la caracterización directa de los sustantivos, desechamos de entrada esos 32 casos (6,4% del total). Los demás ejemplos de *big* son 468, y suman el 93,6% del total.

En 373 ocasiones (79,6%) el adjetivo *big* no se combina con ningún otro recurso modificador para caracterizar al sustantivo al que acompaña. Nos quedan, por lo tanto, 95 ejemplos en los que el adjetivo analizado *big* se combina con otros recursos. Las distintas combinaciones en las que aparece en más de una ocasión son las siguientes:

RECURSO	CASOS	PORCENTAJE
<i>big</i> + adjetivo + sustantivo	25	26,31%
<i>big</i> + sustantivo + OF	16	16,84%
<i>big</i> + sustantivo + or. participio o Sadj.	9	9,47%
Adjetivo + <i>big</i> + sustantivo	7	7,36%
<i>big</i> + sustantivo + WITH	6	6,31%
<i>big</i> + sustantivo + relativo	5	5,26%
<i>big</i> + sustantivo + ON	4	4,21%
<i>big</i> + 2 adjs. + sustantivo	3	3,15%
<i>big</i> + <i>big</i> + sustantivo	3	3,15%
<i>big</i> + sustantivo + FOR	2	2,10%
<i>big</i> + sustantivo + IN	2	2,10%
<i>big</i> + adj. + sust. + relativo	2	2,10%

Las restantes 11 estructuras con una sola ocurrencia tienen cada una una frecuencia de 1,05%, sumando en total un 11,55%. Algunos ejemplos de las combinaciones más frecuentes son los siguientes:

- *big* (o Sadj. con *big*) + adjetivo (yuxtapuestos o coordinados) + sustantivo (simple o compuesto): *big financial centres*; *a very big grey ship*; *the big European teams*; etc.
- *big* + sustantivo (simple o compuesto) + Sprep con OF: *a big fan of the Orlando Magic basketball team*; *the big excuse of the next decade*; etc.

- *big* + sustantivo (simple o compuesto) + oración en -ing/-ed (o Sadj.): *the big snake awaiting us last night; the big fish going in; etc.*
- Adjetivo (o Sadj.) + *big* + sustantivo (simple o compuesto): *great big musclemen; current big sellers; great big house; etc.*
- *big* (o Sadj. con *big*) + sustantivo (simple o compuesto) + Sprep con WITH: *a big club with a big support; big bulls with ears like barn doors; etc.*
- *big* + sustantivo + relativo: *the big freeze that has afflicted so many; the big man who has suffered so much; etc.*
- *big* + sustantivo + Sprep con ON: *big steps on the road; etc.*
- *big* + adjetivo + adjetivo + sustantivo (simple o compuesto): *a big fat cuddly mother figure; Valerie Light's big Belgian-bred seven-year-old, Highbound; a big fat juicy T-bone steak.*
- repetición de *big* para caracterizar un mismo sustantivo de forma enfática: *her big, big hair; a big, big blow to us; the big big talent show.*
- *big* + sustantivo + Sprep con FOR: *big opportunities for operatic success; big boost for the environment.*
- *big* + sustantivo + Sprep con IN; *the big shareholders in the Body Shop chain; big interest in guns.*
- *big* + adjetivo + sustantivo + relativo: *a big, strong man who was trained in ...; a big, honest fellow who takes a lot of ...*

En un 79,7% de los casos, *big* aparece como único recurso, en un 17,88% se combina con un recurso adicional, en un 2,11% con dos recursos, y en un 0,21% con tres recursos adicionales. Disminuye la frecuencia y la variedad de combinaciones posibles cuando aumenta el número de recursos implicados. La cadena modificadora más frecuente (26,31%) es aquella en la que va seguido de un segundo adjetivo, seguido del Sprep con OF (16,84%), del Sadj. u oración de participio (-ing; -ed) (9,47%), y de la oración de relativo con un 5,26%.

Lo primero que llama la atención al observar estas tablas es el hecho de que el adjetivo *big* tiende a aparecer en primer lugar en la mayoría de las combinaciones posibles en las que aparece. Esto demuestra que al tratarse de un adjetivo de dimensión, este significado hace que cuando se combina con otros adjetivos para formar cadenas caracterizadoras tenga un lugar inicial en la mayoría de las ocasiones, con sólo un escaso 7,36% de ejemplos en los que otro adjetivo precede a *big*.

3. ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE *GRANDE* – *GRANDES* – *GRAN*

Con el fin de hacer equivalente el análisis de los adjetivos ingleses con el de los adjetivos españoles, es necesario tener en cuenta ejemplos de todas las variaciones morfológicas de género y número existentes en español. En el caso del adjetivo *grande*, no hay variación de género, pero sí de número, así como una variante ortográfica apocopada, *gran*. Así, hemos reunido un total de 500 concordancias repartidas de la siguiente forma: 166 ejemplos de *gran*, 167 de *grande* y 167 de *grandes*.

3.1. La forma singular *grande*.

En el caso de *grande*, hemos encontrado 54 ejemplos en los que aparece en posición predicativa, un 32,33% del total. Esto demuestra que la posición atributiva es más frecuente que la predicativa en los adjetivos españoles, siguiendo la misma tendencia que la demostrada para los adjetivos ingleses (Biber et al. 1999: 506). Este trabajo se centra exclusivamente en la caracterización directa de sustantivos, de manera que vamos a obviar en nuestro análisis estos 54 ejemplos, centrándonos únicamente en los 113 ejemplos restantes. De éstos, 84 (74,33%) son casos en los que el adjetivo *grande* aparece como único recurso caracterizador, ya sea de forma individual o como parte de un Sadj. del cual es el núcleo. Sólo los restantes 29 ejemplos (25,67%) presentan combinaciones de *grande* con otros recursos modificadores:

RECURSO	CASOS	PORCENTAJE
<i>grande</i> + Sprep con DE	9	31,03%
<i>grande</i> + relativo	9	31,03%
<i>grande</i> + adj. o Sadj.	6	20,68%

Las restantes 5 combinaciones sólo aparecen una vez, con lo que tienen una frecuencia de 3,44% cada una, lo que suma un total de 17,2% del total.

Éstos son algunos ejemplos de las combinaciones más frecuentes encontradas:

- *grande* (o Sadj. con *grande* de núcleo) + Sprep con DE: *un desconocimiento muy grande de la prensa; una penetración grande de los bancos extranjeros; etc.*
- *grande* (positivo o superlativo, pospuesto o antepuesto) + relativo: *un niño grande que llegó aterrorizado; una capacidad de convivencia muy grande que hasta ahora no se ha visto quebrada; etc.*
- *grande* + adjetivo (o Sadj.), tanto pospuestos como antepuestos: *una casa grande y comfortable; un museo casi tan grande y complejo como el propio Prado; etc.*

En un 74,33% *grande* aparece como recurso único, en un 22,28% se combina con un recurso adicional, en un 1,76% se combina con tres recursos, y en un 0,88% con cuatro. No hay ningún caso de combinación con dos recursos. En casi tres cuartas partes de las ocasiones el adjetivo aparece como el único modificador. La combinación con otro caracterizador es relativamente frecuente (22,28%), mientras que la frecuencia desciende según aumenta el número de recursos combinados. Cuando esta combinación se da, casi en un 90% se trata de una combinación con un solo elemento añadido, que es en la mayoría de los casos uno de los tres recursos modificadores más frecuentes: la oración de relativo, el Sprep con DE, y la combinación de *grande* con otro adjetivo.

3.2. La forma plural *grandes*.

De las 167 concordancias analizadas de la forma plural *grandes*, ni una sola presenta el adjetivo en posición predicativa, sino que siempre aparece en posición atributiva, y en casi la totalidad de las ocasiones se trata de posiciones antepuestas al sustantivo.

Hemos contabilizado 81 casos (48,5% del total) en los que *grandes* era el único recurso caracterizador del sustantivo al que acompañaba. Los restantes 86 casos de combinaciones con otros recursos son los siguientes:

RECURSO	CASOS	PORCENTAJE
<i>grandes</i> + sust. + DE	31	36,04%
<i>grandes</i> + sust. + adjetivo	21	24,41%
<i>grandes</i> + sust. + relativo	9	10,46%
<i>grandes</i> + sust. + adj. + DE	5	5,81%
<i>grandes</i> + sust. + adj. + relativo	5	5,81%
<i>grandes</i> + sust. + Sadj.	4	4,65%
<i>grandes</i> + sust. + adj. + adj.	2	2,32%
<i>grandes</i> + sust. + DE + DE	2	2,32%
<i>grandes</i> + sust. + SIN	2	2,32%

Las restantes 5 combinaciones tienen una frecuencia de 1,16% cada una, lo que suma un total de 5,8%.

Algunos ejemplos de las combinaciones más frecuentes son:

- *grandes* + sustantivo + Sprep con DE: *grandes colas de estudiantes; grandes obras de mejora, etc.*
- *grandes* + sustantivo + adjetivo: *grandes desequilibrios financieros; grandes transformaciones sociales; etc.*

- *grandes* + sustantivo + relativo: *las grandes oportunidades que plantea la integración europea; las grandes obras, que de otro modo hubieran podido ser ...*; etc.
- *grandes* + sustantivo + adjetivo + Sprep con DE: *los grandes movimientos culturales de Europa; las dos grandes formaciones políticas de Sri Lanka*; etc.
- *grandes* + sustantivo + adjetivo + relativo: *los tres grandes bloques políticos que se presentan; dos grandes incendios forestales que el sábado permanecían ...*; etc.
- *grandes* + sustantivo + Sadj. *grandes abucheos procedentes de los bancos populares; grandes compañías muy diversificadas accionarialmente*, etc.
- *grandes* + sustantivo + adjetivo + adjetivo: *grandes pintores impresionistas franceses; los grandes movimientos artísticos y culturales*.
- *grandes* + sustantivo + Sprep con DE + Sprep con DE: *las grandes líneas de futuro del banco; los grandes lectores de teatro de entonces*.
- *grandes* + sustantivo + Sprep con SIN: *las cosas grandes y sin competencia; cuatro grandes focos sin controlar*.

En un 48,5%, *grandes* aparece como recurso único, mientras que se combina con otro recurso en un 41,27%. En un 9,54% se combina con dos recursos y en un 0,59% con tres. Así, en más de la mitad de las ocasiones, la forma plural *grandes* va acompañada de algún otro modificador. Esta frecuencia está relacionada con la posición antepuesta de esta forma. Las combinaciones más frecuentes en las que aparece este adjetivo antepuesto son aquellas en las que el sustantivo al que precede aparece seguido de un Sprep con DE, un adjetivo o una oración de relativo, los tres recursos modificadores más frecuentes en español.

3.3. La forma apocopada *gran*.

La forma apocopada *gran* sólo puede aparecer en posición atributiva y antepuesto al sustantivo al que caracteriza. En 96 casos *gran* funcionaba de único recursos modificador, y en las restantes 70 ocasiones aparecía combinado con otro recursos sintácticos:

RECURSO	CASOS	PORCENTAJE
<i>gran</i> + sust. + DE	36	51,42%
<i>gran</i> + sust. + adjetivo	8	11,42%
<i>gran</i> + sust. + adj. + DE	5	7,14%
<i>gran</i> + sust. + relativo	3	4,28%
<i>gran</i> + sust. + adj. + relat.	3	4,28%
<i>gran</i> + sust. + EN + DE	2	2,85%
<i>gran</i> + sust. + DE + DE	2	2,85%
<i>gran</i> + sust. + EN	2	2,85%

Las restantes 9 combinaciones posibles tienen una frecuencia de 1,42% cada una, lo que suma un total de 12,78% de las estructuras combinadas.

- *gran* + sustantivo + Sprep con DE: *un gran momento de forma, el gran auge del abstracto*, etc.
- *gran* + sustantivo + adjetivo: *gran valor ecológico; gran volatilidad financiera; gran factor psicológico; gran consorcio empresarial*; etc.
- *gran* + sustantivo + adjetivo + Sprep con DE: *gran Hospital General de Madrid; la gran época cubista de George Braque*; etc.
- *gran* + sustantivo + relativo: *un gran partido que permita olvidar rápidamente; la gran volatilidad que mantiene la deuda*; etc.
- *gran* + sustantivo + adjetivo + relativo: *gran aparato eléctrico que afectó a diversas emisoras; el gran día festivo, en que se oficiará una misa*, etc.
- *gran* + sustantivo + Sprep con EN + Sprep con DE: *la gran cabeza en bronce de José Hierro; el gran éxito en 1992 de la vocalista K.D. Lang*.
- *gran* + sustantivo + Sprep con DE + Sprep con DE: *la gran dirección de actores de Siodmak; el gran nivel de eficiencia de las revisiones*.
- *gran* + sustantivo + Sprep con EN: *una gran especialista en el tema; un gran especialista en penaltis*.

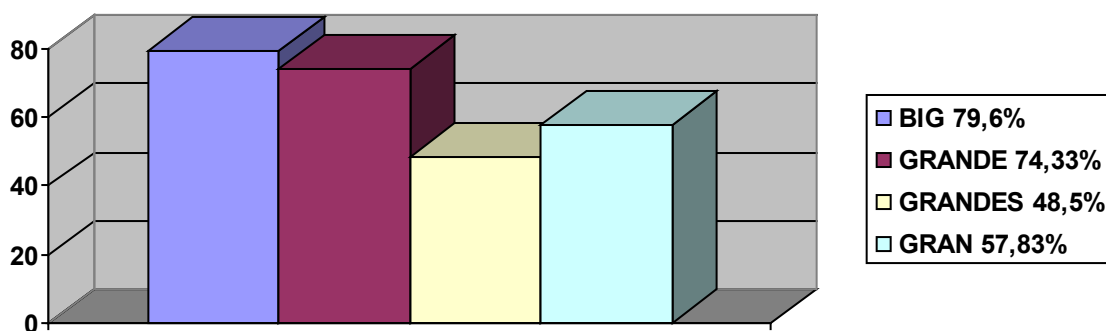
En un 57,83% *gran* aparece como recurso único; en un 32,49% aparece combinado con un recurso adicional; y en un 9,61% se combina con dos recursos adicionales. Esta alta frecuencia de combinaciones se debe a la restricción sintáctica del adjetivo *gran* a ocupar posiciones antepuestas al sustantivo. De entre las combinaciones posibles, parece existir una clara preferencia por el Sprep con DE, que aparece en más de la mitad de las ocasiones. El adjetivo postpuesto también combina con *gran*, aunque en menor medida (11,42%), mientras que la tercera estructura posible es la combinación de la primera y la segunda más frecuentes.

4. YUXTAPOSICIÓN Y CONTRASTE INGLÉS-ESPAÑOL

Una vez determinados y sistematizados los datos para cada uno de los adjetivos ingleses y españoles de forma independiente, pasamos a una etapa de yuxtaposición, comparación y contraste de estos resultados, con la finalidad de encontrar ciertas pautas de comportamiento que puedan ser útiles en la traducción del inglés al español.

En primer lugar, vamos a comparar el número de casos en los que los adjetivos analizados se emplean como el único recurso caracterizador del sustantivo al que acompañan.

Adjetivos como recurso único



Este gráfico muestra claramente cómo existe una cierta tendencia en inglés a que un adjetivo como *big* pueda aparecer como recurso caracterizador único. En español, la situación varía dependiendo de la flexión del adjetivo. En el caso de la forma no marcada del singular *grande*, también es muy frecuente que el adjetivo aparezca solo. En cambio, en el caso de la forma plural *grandes* esta tendencia disminuye considerablemente, y también es casi un 20% menor en el caso de la forma apocopada *gran*. Haciendo la media de las tres formas españolas, la tendencia a aparecer como recurso único es de un 60,22%, casi veinte puntos por debajo del 79,6% inglés.

Estos datos muestran, por un lado, que la morfología de los adjetivos españoles juega un papel fundamental en su distribución y en sus posibilidades combinatorias con otras unidades caracterizadoras, debido a que los rasgos morfológicos implican también restricciones sintácticas. Si comparamos los datos españoles con los ingleses, podría sugerirse que cuando se perdieron los últimos rastros morfológicos en los adjetivos ingleses para reducirse a una única forma para todos los géneros y números, se adoptaron las características propias de la forma no marcada de singular. Deducimos esto de la gran similitud que presentan en este aspecto las formas *big* y *grande*, mientras que las otras dos formas marcadas en español se apartan claramente de esta tendencia.

Por otro lado, estas cifras determinan que si es, en general, un veinte por ciento menor en español el uso del adjetivo como recurso único, las cadenas de más de un recurso con un adjetivo entre ellos tienden a ser más largas en español, debido a la naturaleza analítica de nuestra lengua, frente al sintetismo típico del inglés. Sin embargo, no hay que olvidar que esta

mayor tendencia de combinación es mucho más marcada en las variaciones del plural *grandes* y de la forma apocopada *gran*.

Otro aspecto que se debe contrastar aquí es el de con qué otros recursos aparecen combinados los adjetivos analizados.

BIG	GRANDE	GRANDES	GRAN
<i>big</i> + adjetivo + sustantivo (26,31%)	sust. + <i>grande</i> + DE (31,03%)	<i>grandes</i> + sust. + DE (36,04%)	<i>gran</i> + sust. + DE (51,42%)
<i>big</i> + sustantivo + OF (16,84%)	sust. + <i>grande</i> + relativo (31,03%)	<i>grandes</i> + sust. + adjetivo (24,41%)	<i>gran</i> + sust. + adjetivo (11,42%)
<i>big</i> + sustantivo + or. participio o Sadj. (9,47%)	sust. + <i>grande</i> + adj. o Sadj. (20,68%)	<i>grandes</i> + sust. + relativo (10,46%)	<i>gran</i> + sust. + adj. + DE (7,14%)
Adjetivo + <i>big</i> + sustantivo (7,36%)		<i>grandes</i> + sust. + adj. + DE (5,81%)	<i>gran</i> + sust. + relativo (4,28%)
<i>big</i> + sustantivo + WITH (6,31%)		' <i>grandes</i> + sust. + adj. + relativo (5,81%)	<i>gran</i> + sust. + adj. + relat. (4,28%)
<i>big</i> + sustantivo + relativo (5,26%)		<i>grandes</i> + sust. + Sadj. (4,65%)	

Los datos contenidos en esta tabla nos aportan información muy importante acerca de las preferencias en la selección de elementos modificadores de sustantivos en inglés y en español. Además, también dan cuenta de ciertas diferencias entre la forma no marcada española y las otras dos formas, como por ejemplo su tendencia a la posposición, mientras que *grandes* y *gran* prácticamente sólo aparecen en preposición. Vamos a destacar aquí únicamente aquellos aspectos en los que las diferencias entre ambas lenguas son más claras.

1. En inglés, la preferencia más marcada se decanta claramente hacia el uso de dos adjetivos combinados que premodifican el sustantivo al que acompañan. Sumando los casos en los que *big* está en primer y en segundo lugar obtenemos un total de 33,67% de las combinaciones.
2. En español, por el contrario, se puede observar claramente, que el recurso que más a menudo se combina con un adjetivo para modificar un sustantivo es el Sprep con DE, especialmente en el caso de *gran*. Sin embargo, la combinación en español con otros adjetivos también tiene una frecuencia alta, especialmente en el caso de *grande* y *grandes* en torno al 30% y al 24%, un nivel muy similar a la frecuencia del Sprep con DE. La forma apocopada *gran* se combina con otro adjetivo en sólo un 11%.
3. Un hecho que llama particularmente la atención es el escaso porcentaje en el que en inglés se combina un adjetivo con una oración de relativo, sólo un 5,26%, mientras

que en combinación con *grande* aparece en 20,68% de los casos. La combinación de la oración de relativo con *grandes* y *gran* se reduce a en torno al 10% y al 5% respectivamente.

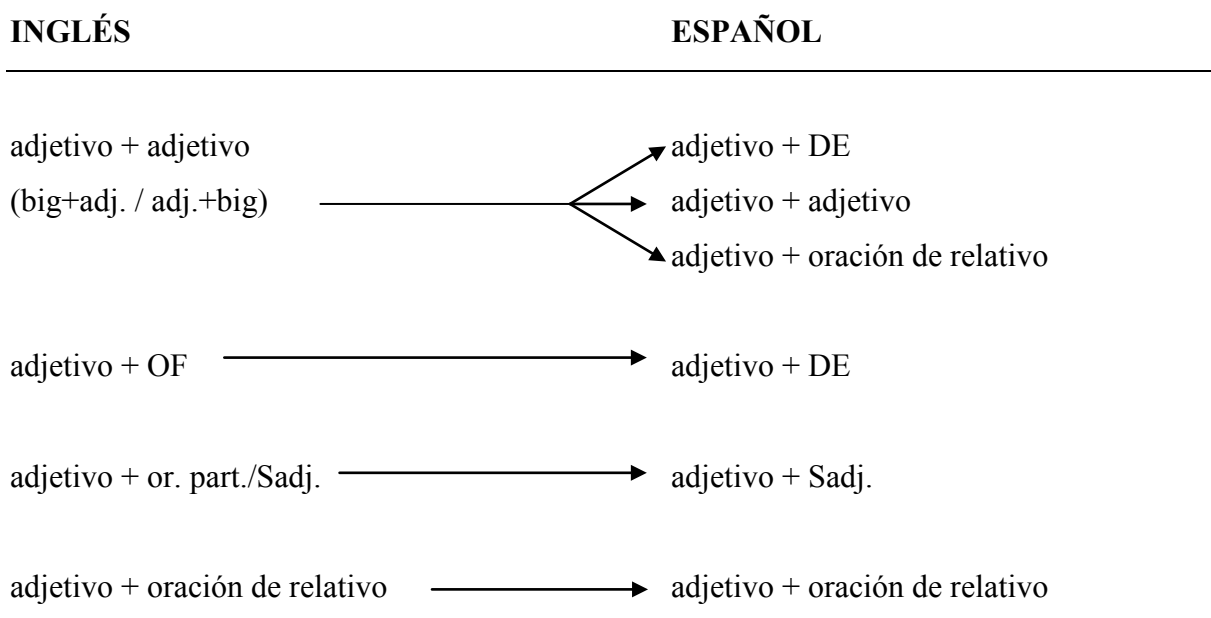
5. CONCLUSIONES

Para concluir, y retomando nuestra intención inicial de buscar las posibles aplicaciones de nuestros resultados al campo de la traducción inglés-español, vamos a proponer ciertas pautas de equivalencia traductora obtenidas tras el análisis anterior.

La combinación de *big* con algún otro adjetivo anterior o posterior a él equivaldría en uso y frecuencia a alguna de las tres formas más frecuentes en español: la combinación de *grande* con un Sprep con DE, con otro adjetivo o con una oración de relativo.

Aquellas ocasiones en las que *big* se combina con el Sprep con OF, su equivalente formal en español sería la forma de más probable aparición. Los escasos casos en los que en inglés aparece la combinación con una oración de relativo, ésta misma forma se mantendría en español, ya que su frecuencia es muy superior a la inglesa.

Otra posibles combinaciones, como los Sprep con otras preposiciones que no sean OF, o los Sadj. no tienden a presentar mayores diferencias o problemas en su trasvase entre el inglés y el español.



Este gráfico muestra que la combinación que más problemas podrías generar, y para la que tenemos disponibles varias opciones en español, es aquella en la que se combinan dos adjetivos en inglés. El adjetivo único premodificador se erige así en el recurso caracterizador

preferido por los hablantes ingleses, no sólo en solitario, sino también en combinación con otros elementos.

6. BIBLIOGRAFÍA

- AARTS, F.G.A.M. 1971: On the Distribution of Noun-Phrase Types in English Clause Structure. En: *Lingua* 26: 281-293.
- AARTS, J.M.G. & CALBERT, J.P. 1979: *Metaphor and Non-Metaphor. The Semantics of Adjective-Noun Combinations*. Max Niemeyer, Tübingen.
- ABBERTON, E. 1977: Nominal Group Premodification Structures. En: BALD, W.D. & ILSO, R. (eds.) 1977: 29-72.
- BALD, W.D. & ILSO, R. (eds.) 1977: *Studies in English Usage: The Resources of a Present-Day English Corpus for Linguistic Analysis*. Peter Lang, Frankfurt am Main.
- BIBER, D.; JOHANSSON, S.; LEECH, G.; CONRAD, S. & FINEGAN, E. 1999: *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Longman, Londres.
- BOSQUE, I. & DEMONTE, V. (eds.) 1999: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa, Madrid. 3 vols.
- COATES, J. 1977: A Corpus Study of Modifiers in Sequence. En: BALD, W.D. & ILSO, R. (eds.) 1977: 9-27.
- DARBELNET, J. 1969: *Pensée et structure*. Charles Scribner's Sons, New York.
- FERRIS, C. 1993: *The Meaning of Syntax. A Study in the Adjectives of English*. Longman, Londres.
- FEU GUIJARRO, M.J. & MOLINA PLAZA, S. (eds.) 1999: *Estudios funcionales sobre léxico, sintaxis y traducción. Un homenaje a Leocadio Martín Mingorance*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca.
- MARTÍNEZ DEL CASTILLO, J.G. 1997: *An Open Dimension of Meaning: A Semantic Study of Adjectives and their Combinations*. Universidad de Almería, Almería.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. 1988: *Perspectivas de análisis para el estudio del adjetivo calificativo en español*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Cádiz.
- RAMÓN GARCÍA, N. 2000: *Estudio contrastivo inglés-español de la caracterización de sustantivos. Una propuesta de análisis*. Universidad de León, León. (Memoria de Licenciatura inédita).
- RIGAU, G. 1999: La estructura del sintagma nominal. Los modificadores del nombre. En: BOSQUE & DEMONTE (1999), vol. 1: 311-362.
- RUBIO CUENCA, F. 1999: Análisis componencial de las estructuras nominales complejas. En: FEU GUIJARRO, M.J. & MOLINA PLAZA, S. (eds.) 1999: 289-304.
- TUCKER, G.H. 1998: *The Lexicogrammar of Adjectives. A Systemic Functional Approach to Lexis*. Cassell, Londres/New York.
- VÁZQUEZ AYORA, G. 1977: *Introducción a la Traductología. Curso Básico de Traducción*. Georgetown University Press, Washington, D.C.
- WARREN, B. 1984a: *Classifying Adjectives*. Acta Universitatis Gothoburgensis, Göteborg.
- 1984b: The Function of Modifiers of Nouns. En: *Quaderni di Semantica* V, vol. I, 111-123.
- WIERZBICKA, A. 1996: *Semantics. Primes and Universals*. OUP, Oxford.